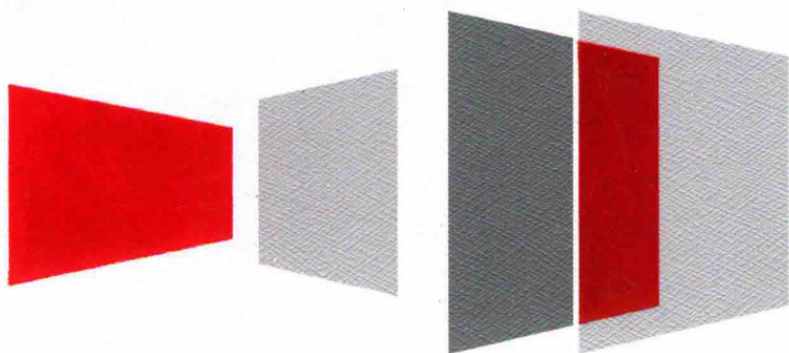




外研社翻译教学与研究丛书



翻译学导论： 理论与应用

第三版
3rd edition

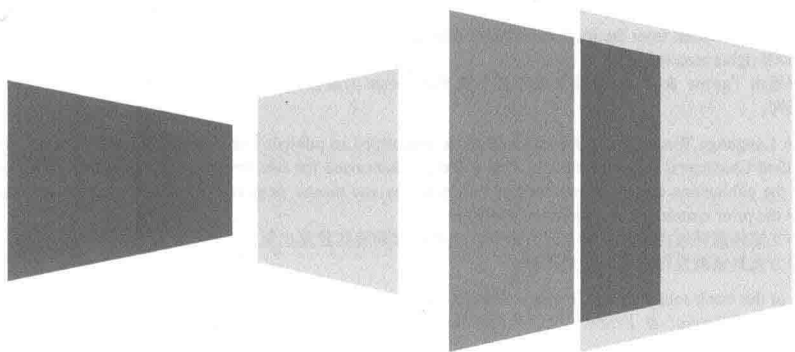
Introducing Translation Studies:
Theories and Applications

杰里米·芒迪 [英] 著 李德凤 等译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



外研社翻译教学与研究丛书



翻译学导论： 理论与应用

第三版
3rd edition

Introducing Translation Studies:
Theories and Applications

杰里米·芒迪 [英] 著 李德凤 等 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

京权图字：01-2014-4837

Introducing Translation Studies: Theories and Applications, 3rd Edition by Jeremy Munday / ISBN: 978-0415584890

© 2012 Jeremy Munday

Authorized translation from the English language edition published by Routledge, a member of the Taylor & Francis Group; All rights reserved.

本书原版由 Taylor & Francis 出版集团旗下的 Routledge 出版公司出版，并经其授权翻译出版。版权所有，侵权必究。

Foreign Language Teaching and Research Press is authorized to publish and distribute exclusively the Chinese (Simplified Characters) language edition. This edition is authorized for sale throughout the mainland of China. No part of the publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书中文简体翻译版由外语教学与研究出版社在中国大陆地区独家出版、发行。未经书面许可，任何人不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

Copies of this book sold without a Taylor & Francis sticker on the cover are unauthorized and illegal.

本书封面贴有 Taylor & Francis 公司防伪标签，无标签者不得销售。

图书在版编目(CIP)数据

翻译学导论：理论与应用：第3版 / (英) 芒迪(Munday, J.) 著；李德凤等译。—北京：外语教学与研究出版社，2014.6

(外研社翻译教学与研究丛书)

ISBN 978-7-5135-4847-2

I. ①翻… II. ①芒… ②李… III. ①翻译学—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 142380 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 屈海燕 蒋珂
封面设计 郭子
版式设计 吴德胜
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 大恒数码印刷(北京)有限公司
开本 650×980 1/16
印张 24
版次 2014年9月第1版 2014年9月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-4847-2
定价 49.90元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号：248470001

序言 >>

今天，翻译学已经是一个独立的学科，专门研究翻译理论和翻译现象。本书梳理并清晰地概括了翻译学的主要思想，旨在帮助读者熟悉本学科内容及必要的背景知识和工具，以便开展自己的研究。书中还呈现并讨论了相关的理论框架，无论是专业译员，还是翻译专业的学生都可以将自己的具体实践置于其中。

《翻译学导论》的第一、二版（2001，2008）切实地介绍了当时已经相当多元的翻译学科。第三版保留了原有的结构和材料，但是作了完全的修订。

- 增添了新的图表和要点列表，更加清晰地呈现和比较了一些关键的概念。
- 补充了更多的实例，并且涉及更多的语言。
- 每章后面的问题更加集中，而相对比较宽泛的问题现在收入到新开发的《翻译学导论》的网页上。
- 全书增加了新内容，主要包括：
 - 第1章从范·道斯莱尔的理论出发，详细评论了霍姆斯/图里的“翻译学结构图”。
 - 第2章增加了有关汉语和阿拉伯语中关于翻译的相关论述。
 - 第3章补充了关于语言相对论和语言共性的内容。
 - 第4章新增一节讨论文体转换的问题，及有关翻译过程的研究。
 - 第8章增补了关于女性主义和后殖民翻译理论的新内容，新开发的网站提供了不同的个案研究。
 - 第11章仍然讨论视听翻译、本地化及语料库翻译研究。但重新调整了结构，突出了“视听翻译”。
 - 新增加的第12章讨论硕士和博士生撰写反思性翻译评论和从事论文研究的问题，并提供相关的指导。

但是，本书的总体结构没有变化，目的就是想通过本书，介绍翻译学最重要的发展趋势以及最具影响力的研究，评说优劣但不偏不倚，力求通俗易懂。简要的案例研究采用不同的当代翻译理论模式分析文本，让读者看到理论的实际应用。这些案例中所讨论的全新的研究，连同“研讨要点”，旨在鼓励读者进一步探讨和理解翻译问题。

就设计而言，本书可以作为本科生和研究生翻译、翻译学和翻译理论课程的课本，同时为学生、学者、教师和专业译员提供切实全面的翻译理论的介绍。目的是让读者能够熟悉翻译学的问题以及相关的专业词汇（元语言），并开始应用这些分析模式。同时希望本书可以激励学生对自己感兴趣的具体问题进行深入的研究和细致的阅读。这样，本书介绍的一系列理论方法不仅可以激励从事翻译学术研究的研究者，同时也能激励专业的语言工作者。

本书关于翻译思想的介绍也是循序渐进的，从简单的开始（第1章介绍翻译学主要问题），随着学生逐渐熟悉一些术语和概念，再讨论一些复杂的理论。总体上以时间为顺序，从第2章20世纪前的理论到基于语言学的翻译理论（第3—6章），再到近期从文化研究衍生出来的理论，如后殖民翻译理论（第8章）。但同时，本书各章节也是按照翻译学概念排列的，因为一些早期的概念如“对等”和“翻译共性”，不断地得到重新审视。

力求清晰是考虑的重点之一，所以每一章都采用相似的结构：

- “主要概念”部分清楚地交代本章的主要术语和思想；
- 正文详细描述相关的模式和问题；
- 以案例研究加以说明，应用和评估本章讨论的模式；
- 推荐扩展阅读书目；
- 简要地总结评估本章内容；
- “研讨要点”激励读者深入思考和研究；
- 新设计的《翻译学导论》网页（<http://www.routledge.com/cw/munday>）提供有关每章内容的视频总结、选择题测试、幻灯片、扩展阅读提示、可以研究的问题，还有涉及其他语言的案例研究。

与其他选集和概论相似，本书也选择性地收集文献。所选的理论家和模式都是鉴于他们对翻译学的重要影响，也因为他们在每章讨论的理论中具有代表性。因为本书的重点是清楚地介绍一些理论方法，所以许多值得收集的文献，由于篇幅所限而不得不割爱。近年来，翻译学继续发展，相关的出版物（专著、编著、期刊、在线出版物）数量有了相当大的增长，并且借用了一些新兴的学科，如认知研究、社会学、文学理论和语料库语言学的概念。所以，本书要想完全收录所有的文献，是不现实的，也是不可能的。我也明白，本书的安排方式，不可避免地优先收录了部分理论家，因为他们推动了翻译学的一些主要的新观点。但没能充分彰显许多其他的学者——他们中有些做了大量细致的案例研究，有些研究受到的关注较少。

鉴于上述原因，扩展阅读提供了详细的阅读建议。这样的设计是为了鼓励学生阅读原始文献，进一步探讨每章讨论的翻译理论思想，深入探索自己国家或语言的相关研究。因此，最理想的状况是将本书与1.2中提到的翻译学读物一起使用，也希望大学的图书馆能提供相关的支持。对于文献资料，不论是新版还是在文集中重印，本书都尽量引用可以方便获得的。本书最后还提供了一个全面综合的书目，重点在于鼓励读者思考研究、提高认识，并将理论应用于实践和研究。

本书成书过程中遇到的一个主要问题是案例所涉及文本的语言问题。所选的例子和文本包括汉语、英语、法语、德语、意大利语、葡萄牙语和西班牙语，还有包括阿拉伯语、孟加拉语、荷兰语、旁遮普语和俄语等的例子。然而，这些案例研究的重点是所探讨的理论问题，所以读者即使不熟悉相关语言，也不会感到陌生。案例研究涉及不同类型的文本，包括《圣经》、《贝奥武夫》、加西亚·马尔凯和普鲁斯特的小说，欧盟和联合国教科文组织的文件，旅游手册，儿童烹调书，《哈利·波特》译本，以及源自孟加拉语、法语和德语的电影字幕翻译。

章节介绍

本书结构如下：

第1章讨论什么是“翻译”以及翻译学这个学科的范畴。讨论了雅各布森提出的三种翻译：语内、语际和符际翻译。接着介绍了霍姆斯/图里提出的翻译学结构图，并采用在线文献库《翻译学书目》的一些新的概念和知识结构，对其进行批评。

第2章描述了至20世纪为止翻译文献所讨论的主要问题。从公元前1世纪西塞罗开始，横跨两千年，争论的焦点是“直译与意译”的问题。这种不精确的争论徘徊不前，直到最后50年人们才从中慢慢走出来。这一章描述了这期间的一些经典文献，都是一些人们最熟悉、也很容易获得的文献。目的是引起大家的兴趣，研讨其中的重要问题。

第3章讨论“意义”、“对等”和“等值”等概念。20世纪60年代的翻译理论，由于尤金·奈达的影响，将重点转移到了信息的接收者身上。这一章包括了奈达受乔姆斯基转换生成语法影响而提出的翻译转换模式，还有他的“形式对等”和“动态对等”的概念。此外还讨论了纽马克提出的、具有几乎相同影响力的“语义翻译”和“交际翻译”的概念，以及科勒关于“对等”的分析。

第4章概述了前人在描述翻译作品和翻译过程方面所作的努力，包括对翻译过程中语言变化，或者说“语言转换”进行分类。这里描述的主要是维奈和达贝尔内所作的经典分类，但也提及了卡特福德的语言学模式。另外一节则介绍了从认知角度进行的翻译研究，试图解释信息处理的过程，以及作为交际的翻译是如何实现的。这一节还介绍了巴黎学派的释意模式、贝尔的心理语言学模式和格特关于关联理论的著作。

第5章讲述的是赖斯和弗米尔在70年代、80年代提出的文本类型和“目的论”，以及诺德的篇章语言学路径。本章中，翻译分析是依照文本类型和

翻译在目标语文化中的功能进行的，并引入文本分析的通用概念，如词序、信息结构和主位推进。

第6章与前一章联系紧密，接着讨论豪斯的“语域分析”模式，以及90年代发展起来的以话语为导向的路径，主要人物有贝克、哈蒂姆和梅森，他们利用韩礼德式的语言学理论，将作为交际的翻译置于社会文化语境中考量。

第7章研究的是系统理论及以目标为导向的“描述”翻译研究，追踪了埃文-佐哈尔和图里以及“操纵学派”的理论。

第8章研究了翻译学中的文化和意识形态研究路径。从勒菲弗尔80年代及90年代初的研究开始——其研究源自比较文学和操纵学派，到近年来“性别与翻译”研究方面的发展（加拿大）、后殖民翻译理论（印度）和其他意识形态在翻译中的影响。之后，本章集中讨论了亚洲的一个翻译案例。

第9章考察了译者和翻译实践的角色。首先追踪贝尔曼和韦努蒂关于翻译“异质性”和译者“隐身”的研究。探讨的观点是：翻译实践，尤其在英语世界里，常被视为“衍生的”或是“次等”的活动，主导的翻译方法是“顺化”。此外还描述了文学翻译者和出版社的角色，并与近来翻译社会学和历史学联系起来，还引入了皮埃尔·布迪厄的理论。

第10章研究了一些语言和翻译的哲学问题，包括乔治·斯坦纳的“阐释运动”，庞德的“仿古”，瓦尔特·本雅明的“纯语言”，以及德里达的“解构”。

第11章考察了新兴科技给翻译带来的前所未有的挑战。这一章讨论了新领域中发展最显著的视听翻译，也讨论了本地化和语料库翻译研究。令人振奋的是，这些技术进步正迫使我们修改一些长久不变的信念和认识，对诸如“对等”、“翻译共性”等核心问题进行新的思考评估。

第12章通过切斯特曼关于“融合”的呼吁，将翻译学这一学科的主要理论凝聚起来，接着讨论如何取得研究的进步，并为研究反思性翻译评论和从事硕博研究的读者提供具体建议。

编译者的话 >>

《翻译学导论》自2001年首版之后，很快为许多大学翻译培训课程采用，并翻译成了多种文字。2005年，本书主编之一曾受作者芒迪教授所托，与几位同道一起，组织翻译了该书首版的中文版，香港中文大学出版社出版了该书的繁体字版，商务印书馆出版了该书的简体字版。据说两个版本都卖得相当好，读者反应很热烈。该书第二版2008年出版之后，外语教学与研究出版社祝文杰先生跟我们商量，想把此书的中文版收入该社的翻译学教材系列。但由于第二版修订的内容修改不是很大，而且第三版出版在即，所以决定等第三版出版以后再翻译。2012年，《翻译学导论（第三版）》终于出版。芒迪教授也不负众望，对原版进行了较大的修改，并且增加了第12章，充分反映了翻译学的最新发展。作者也在序言中详细介绍了新版增加的内容，这里不再赘述。

第三版的翻译采用了与第一版同样的方式和理念。现将首版《编者的话》中相关的段落摘录如下，以作说明。

本次翻译活动具有如下两大特色：

其一，译者阵容强大，充分发挥各自所长。参加本次翻译活动的十多位译者，全部来自内地和港澳高校，主要由翻译学博士或教授组成。每位译者均在其所翻译的领域有深入的研究。这就为译文的准确性和忠实性提供了充分的保障。

其二，贯彻以读者为中心的翻译理念。以读者为本是原书的一大重要特色，在翻译过程中，我们也始终铭记以读者为中心的翻译理念。具体来说，体现在如下几个方面：

■ 语言力求通俗易懂。理论著作之晦涩艰深为常受诟病的方面，而芒迪教授的这本著作以朴实清晰的语言，揭开了各色翻译理论的神秘面纱。我们在翻译过程中也力求首先在语言上不把读者拒之千里之外，尤其是对于那些尚在翻译学门外徘徊的人士，抑或是刚刚踏入翻译学大门的读者。

- 适当保留英语原文。为方便读者在学完本书内容后可以对自己特别感兴趣的一些问题，继续深入研究，阅读相关文献，每章的“主要文献”部分、文中的文献出处和书末的参考书目部分等都保留或提供了英语原文。

此外，我们还专门编辑了“翻译学术语英汉对照简表”附在书后，以方便读者查找和理解。

最后，我们要特别感谢参与本书翻译的各位译者。他们当中既有资深的翻译学教授和博士生导师，也有刚刚完成博士学位的翻译学新秀。感谢他们乐意暂时放下手头高深的翻译理论研究，来完成一份小小的翻译实践。其中部分章节在翻译过程中，还得到罗天、吴昊，吕冬茹等博士生的协助，在此一并感谢。最后，我们还要感谢外语教学与研究出版社的祝文杰先生和屈海燕女士。感谢他们在本书的出版和编辑过程中付出的辛勤工作。

李德凤 何元建

目 录

本书图表	v
序言	vii
编译者的话	xiii
第1章 翻译学的主要问题	1
1.1 翻译的概念	2
1.2 什么是翻译学?	4
1.3 翻译学早期历史	7
1.4 霍姆斯/图里的“翻译学结构图”	10
1.5 20世纪70年代以来的发展	14
1.6 范·道斯莱尔的“翻译学结构图”	15
1.7 学科、跨学科还是多学科?	16
第2章 20世纪前的翻译理论	22
2.0 引言	23
2.1 “字对字”还是“意对意”?	23
2.2 中国及阿拉伯有关翻译的早期论述	26
2.3 人文主义与宗教改革	30
2.4 忠实、灵魂与真理	33
2.5 系统翻译理论的早期尝试: 德莱顿、多雷和泰特勒	34
2.6 施莱尔马赫及对异质文化的处理	38
2.7 19世纪和20世纪初的英国翻译理论	40
2.8 走向当代翻译理论	41

第3章 对等和等效	50
3.0 引言	51
3.1 雅各布森：语言意义和对等的本质	51
3.2 奈达和“翻译科学”	54
3.3 纽马克：语义翻译和交际翻译	62
3.4 科勒：等效关系	65
3.5 对等的进一步发展	68
第4章 翻译产品及翻译过程研究	77
4.0 引言	78
4.1 维奈和达贝尔内模式	78
4.2 卡特福德与翻译“转换”	86
4.3 翻译中的选择、标记与文体转换	88
4.4 翻译的认知过程	91
4.5 探究认知加工的途径	93
第5章 功能翻译理论	105
5.0 引言	106
5.1 文本类型	106
5.2 翻译行为论	114
5.3 目的论	117
5.4 翻译导向的文本分析	120
第6章 话语分析和语域分析方法	129
6.0 引言	130
6.1 韩礼德的语言和话语模式	130
6.2 豪斯的翻译质量评估模式	133
6.3 贝克的篇章和语用层面分析：一部为译者所写的读本	136
6.4 哈蒂姆和梅森：语境和话语层次	142
6.5 话语分析和语域分析之翻译方法批评	146

第7章 系统理论	155
7.0 引言	156
7.1 多元系统论	156
7.2 图里与描述性翻译研究	160
7.3 切斯特曼的翻译规范	171
7.4 其他描述性翻译研究的模型: 兰伯特、范·戈普及操纵学派	172
第8章 文化转向和意识形态转向	180
8.0 引言	181
8.1 翻译即重写	182
8.2 翻译与性别	187
8.3 后殖民主义翻译理论	191
8.4 理论家的意识形态	197
8.5 有关翻译与意识形态的其他视角	199
第9章 译者的角色: 显形、伦理与社会学	205
9.0 引言	206
9.1 翻译的文化及政治目标	206
9.2 文学译者的地位和定位	215
9.3 出版行业的权力网络	218
9.4 关于韦努蒂著作的讨论	219
9.5 翻译的接受和评论	221
9.6 翻译社会学和翻译历史学	223
第10章 翻译的哲学理论	231
10.0 引言	232
10.1 斯坦纳的“阐释运动”	232
10.2 埃兹拉·庞德与语言能力说	239
10.3 译者的任务: 本雅明	241

10.4 解构	243
第11章 新媒体带来的新方向	256
11.0 引言	257
11.1 视听翻译	257
11.2 本地化、全球化与协作翻译	268
11.3 语料库翻译研究	271
第12章 研究和评论项目	281
12.0 引言	281
12.1 翻译研究的融合	282
12.2 翻译评论	284
12.3 翻译学研究项目	292
注释	296
参考书目	308
翻译学术语英汉对照简表	345
《翻译学导论》的网址	361
译者简介	363

本书图表 >>

图

图1.1	霍姆斯的翻译学结构图	10
图1.2	应用翻译学	13
图1.3	翻译策略	17
图1.4	翻译技法	18
图3.1	奈达的三步翻译体系	55
图5.1	赖斯的文本类型和文本种类	108
图5.2	文本类型及相应的翻译原则	113
图6.1	韩礼德的语言模式	131
图6.2	分析和比较原文和译文的图表	134
图7.1	翻译在多元系统中占据主要位置的三种情况	158
图7.2	图里的初始规范及关于“充分翻译”与 “可接受的翻译”的连续体	163
图7.3	初始、预备及操作规范	164
图8.1	文学系统内外的制约因素	183
图9.1	归化与异化：伦理层面与话语层面	210
图10.1	斯坦纳提出的阐释运动	233
图11.1	loom large的索引示例	276
图11.2	se cieme(n)的索引示例	277

表

表3.1	成分分析范例	58
表3.2	纽马克的语义翻译和交际翻译对比	63
表3.3	不同对等类型的研究重点	67
表4.1	将文本划分为翻译单位	96

表5.1	不同文本类型的功能、特点及对应的翻译方法	107
表6.1	语域变量和典型体现	132
表6.2	韩礼德和哈桑的各种衔接形式	139
表7.1	图里与切斯特曼的规范论说比较	172
表11.1	多模态录写模型	264
表12.1	翻译说明示例	285
表12.2	有关翻译策略取向之术语比较	289
表12.3	研究问题的类型	292
表12.4	假说的类型	293